

## PARTE PRIMA

## ERSTER TEIL

## LEGGI E DECRETI

## GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO - ALTO ADIGEAUTONOME REGION  
TRENTINO - SÜDTIROL

LEGGE REGIONALE 24 agosto 1997, n. 6

**Rendiconto generale della Regione autonoma  
Trentino-Alto-Adige per l'esercizio finanziario  
1995**

L'ORGANO REGIONALE DI RIESAME  
DEI BILANCI E RENDICONTI

ai sensi dell'articolo 84, ultimo comma, dello Sta-  
tuto di autonomia (D.P.R. 31.8.1972, n. 670)

**ha approvato**

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

**Promulga**

la seguente legge:

*Art 1*

*Prelevamenti dal fondo di riserva  
per le spese impreviste*

È approvato l'elenco n. 1 di cui all'articolo 18, ul-  
timo comma, della legge regionale 9 maggio 1991, n.  
10, concernente i prelevamenti dal Fondo di riserva  
per le spese impreviste per l'anno 1995.

*Art. 2*

*Entrate*

Le entrate tributarie, extratributarie, per aliena-  
zione di beni patrimoniali e rimborso di crediti e per  
accensione di prestiti, accertate nell'esercizio finan-  
ziario 1995 per la competenza propria dell'esercizio  
risultano stabilite in lire 306.921.506.949.

I residui attivi determinati alla chiusura dell'eser-  
cizio 1994 in lire 633.186.738.158 risultano stabiliti -  
per effetto di maggiori e minori entrate verificatesi  
nel corso della gestione 1995 - in lire 544.783.076.876.

I residui attivi al 31 dicembre 1995 ammontano  
complessivamente a lire 345.945.050.586, così risul-  
tanti:

REGIONALGESETZ vom 24. August 1997, Nr. 6

**Allgemeine Rechnungslegung der Autonomen  
Region Trentino-Südtirol für die Finanzgeba-  
rung 1995**

DAS REGIONALORGAN ZUR NEUERLICHEN  
PRÜFUNG DER HAUSHALTSVORANSCHLÄGE  
UND RECHNUNGSLEGUNGEN

hat gemäß letztem Absatz des Artikels 84 des  
Sonderautonomiestatutes (DPR vom 31.8.1972, Nr.  
670)

**genehmigt**

DER PRÄSIDENT DER REGION

**beurkundet**

das folgende Gesetz:

*Art. 1*

*Behebungen aus dem Rücklagenbetrag  
für unvorhergesehene Ausgaben*

Das Verzeichnis Nr. 1 nach Art. 18 letzter Absatz  
des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betref-  
fend die Behebungen aus dem Rücklagenbetrag für  
die unvorhergesehenen Ausgaben für das Jahr 1995  
wird genehmigt.

*Art 2*

*Einnahmen*

Die aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die  
nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die  
Einnahmen aus der Veräußerung von Vermögensgü-  
tern und Rückzahlung von Krediten und die Einnah-  
men aus der Aufnahme von Darlehen, die in der Fi-  
nanzgebarung 1995 für die eigentliche Kompetenz  
der Finanzgebarung festgestellt wurden, werden in  
306.921.506.949 Lire bestimmt.

Die bei Abschluß der Finanzgebarung 1994 in  
633.186.738.158 Lire festgestellten Einnahmerück-  
stände werden auf Grund der höheren und niedrige-  
ren Einnahmen im Laufe der Gebarung 1995 in  
544.783.076.876 Lire bestimmt.

Die Einnahmerückstände zum 31. Dezember  
1995 betragen insgesamt 345.945.050.586 Lire, wie  
aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:

	Somme versate Eingezahlte Beträge	Somme rimaste da versare Noch einzuzahlende Beträge	Somme rimaste da riscuotere Noch einzuhebende Beträge	Totale Gesamtbetrag
Accertamenti Feststellungen	109.139.705.475	124.996.000.000	72.785.801.474	306.921.506.949
Residui attivi del- l'esercizio 1994 Einnahmen- rückstände der Fi- nanzgebarung 1994	396.619.827.764	85.376.901.997	62.786.347.115	544.783.076.876
345.945.050.586 =====				

*Art. 3  
Spese*

Le spese correnti, in conto capitale, per rimborso di prestiti, impegnate nell'esercizio finanziario 1995 per la competenza propria dell'esercizio, risultano stabilite in lire 341.487.147.803.

I residui passivi determinati alla chiusura dell'esercizio 1994 in lire 367.849.043.762 risultano stabiliti - per effetto di economie, perenzioni e prescrizioni verificatesi nel corso della gestione 1995 - in lire 342.683.220.446.

I residui passivi al 31 dicembre 1995 ammontano complessivamente a lire 169.787.282.695 così risultanti:

*Art. 3  
Ausgaben*

Die laufenden Ausgaben, die Ausgaben auf Kapitalkonto und die Ausgaben für Rückzahlung von Darlehen, die in der Finanzgebarung 1995 für die eigentliche Kompetenz der Finanzgebarung bereitgestellt wurden, werden in 341.487.147.803 Lire bestimmt.

Die bei Abschluß der Finanzgebarung 1994 in 367.849.043.762 Lire festgestellten Ausgabenrückstände werden auf Grund von Einsparung, Verfall und Verjährung im Laufe der Gebarung 1995 in 342.683.220.446 Lire bestimmt.

Die Ausgabenrückstände zum 31. Dezember 1995 betragen insgesamt 169.787.282.695 Lire, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:

	Somme pagate Ausgezahlte Beträge	Somme rimaste da pagare Noch auszahlende Beträge	Totale Gesamtbetrag
Impegni Verbindlichkeiten	291.257.143.106	50.230.004.697	341.487.147.803
Residui passivi dell'esercizio 1994 Ausgabenrückstände der Finanzgebarung 1994	223.125.942.448	119.557.277.998	342.683.220.446
169.787.282.695 =====			

*Art 4  
Risultato della gestione di competenza*

Il riassunto generale dei risultati delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 1995 rimane così stabilito:

*Art. 4  
Ergebnis der Kompetenzgebarung*

Die allgemeine Zusammenfassung der Ergebnisse der Kompetenzeinnahmen und -ausgaben der Finanzgebarung 1995 bleibt wie folgt festgelegt:

Entrate tributarie ed extratributarie	L. 306.908.650.277
Spese correnti	<u>L. 285.221.555.874</u>
Differenza	L. +21.687.094.403
	=====
Entrate complessive	L. 306.921.506.949
Spese complessive	<u>L. 341.487.147.803</u>
Disavanzo di competenza	L. -34.565.640.854
	=====

Art. 5  
Situazione finanziaria

È accertato nella somma di lire 189.731.411.940 l'avanzo finanziario alla fine dell'esercizio 1995 come risulta dai seguenti dati:

**ATTIVITÀ**

Avanzo finanziario al 1. gennaio 1995	L. 287.534.890.760
Entrate dell'esercizio finanziario 1995	L. 306.921.506.949

Diminuzione dei residui attivi lasciati dagli esercizi 1994 e precedenti, cioè:

**Accertati**

al 1. gennaio '95	L. 633.186.738.158
al 31 dicembre '95	L. 544.783.076.876
	L. - 88.403.661.282

Diminuzione dei residui passivi lasciati dagli esercizi 1994 e precedenti, cioè:

**Accertati**

al 1. gennaio '95	L. 367.849.043.762
al 31 dicembre '95	L. 342.683.220.446
	<u>L. 25.165.823.316</u>
	<u>L. 531.218.559.743</u>
	=====

**PASSIVITÀ**

Spese dell'esercizio finanziario 1995	L. 341.487.147.803
Avanzo finanziario al 31 dicembre 1995	<u>L. 189.731.411.940</u>
	<u>L. 531.218.559.743</u>
	=====

Aus Abgaben erwachsende und nicht aus Abgaben erwachsende Einnahmen	L. 306.908.650.277
Laufende Ausgaben	<u>L. 285.221.555.874</u>
Differenz	L. +21.687.094.403
	=====
Gesamteinnahmen	L. 306.921.506.949
Gesamtausgaben	<u>L. 341.487.147.803</u>
Kompetenzfehlbetrag	L. -34.565.640.854
	=====

Art. 5  
Finanzlage

Der Finanzüberschuß bei Abschluß der Finanzgebarung 1995 wird im Betrag von 189.731.411.940 Lire festgestellt, wie aus den nachstehenden Angaben hervorgeht:

**EINNAHMEN**

Finanzüberschuß am 1. Jänner 1995	L. 287.534.890.760
Einnahmen der Finanzgebarung 1995	L. 306.921.506.949

Verminderung der Einnahmerückstände der Finanzgebarung 1994 und der vorhergehenden Finanzgebarungen, nämlich:

**Festgestellt:**

am 1. Jänner '95	L. 633.186.738.158
am 31. Dezember '95	L. 544.783.076.876
	L. -88.403.661.282

Verminderung der Ausgabenrückstände der Finanzgebarung 1994 und der vorhergehenden Finanzgebarungen, nämlich:

**Festgestellt:**

am 1. Jänner '95	L. 367.849.043.762
am 31. Dezember '95	L. 342.683.220.446
	<u>L. 25.165.823.316</u>
	<u>L. 531.218.559.743</u>
	=====

**AUSGABEN**

Ausgaben der Finanzgebarung 1995	L. 341.487.147.803
Finanzüberschuß am 31. Dezember 1995	<u>L. 189.731.411.940</u>
	<u>L. 531.218.559.743</u>
	=====

## Art. 6

*Approvazione del rendiconto generale*

È approvato il rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1995, nelle componenti del conto del bilancio e del conto generale del patrimonio.

*Elenco n. 1*

**Prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste effettuati nell'anno 1995 (articolo 18, ultimo comma, della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10)**

La legge regionale 21 gennaio 1995, n. 1, di approvazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1995 e del bilancio triennale 1995-1997 prevedeva nello stato di previsione della spesa, al capitolo n. 666 - Fondo di riserva per le spese impreviste - lo stanziamento di:

L. 2.000.000.000  
=====

Nel corso dell'anno finanziario 1995 sono stati disposti, a carico del suddetto fondo, i seguenti prelevamenti - effettuati tanto in termini di competenza quanto in termini di cassa - con le deliberazioni della Giunta regionale sotto riportate:

- Deliberazione Giunta regionale n. 618 del 20 aprile 1995, registrata alla Corte dei conti l'8 maggio 1995, reg. n. 1, foglio n. 28, Cap. 543 - spese per il funzionamento degli uffici amministrativi dei giudici di pace

L. 200.000.000

- Deliberazione Giunta regionale n. 1384 del 8 settembre 1995, registrata alla Corte dei conti il 21 settembre 1995, reg. n. 1, foglio n. 43, Cap. 140 - Compensi, indennità e rimborso spese a componenti di commissioni, comitati e consigli

L. 80.000.000

L. 280.000.000

=====

Il prelevamento di cui alla deliberazione n. 618 del 20 aprile 1995 trova riscontro nelle maggiori spese per acquisti di cancelleria e materiale vario nonché servizio di pulizia dei locali e fornitura di energia elettrica, acqua e gas in conseguenza dell'entrata in funzione degli uffici amministrativi dei giudici di pace.

## Art. 6

*Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung*

Die allgemeine aus dem Rechnungsabschluß des Haushaltes und aus der allgemeinen Vermögensrechnung bestehende Rechnungslegung für die Finanzgebarung 1995 wird genehmigt.

*Verzeichnis Nr. 1*

**Im Jahre 1995 erfolgte Behebungen aus dem Rücklagenbetrag für die unvorhergesehenen Ausgaben (Art.18 letzter Absatz des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10)**

Mit Regionalgesetz vom 21. Jänner 1995, Nr. 1 über die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags der Region für das Finanzjahr 1995 und des dreijährigen Haushalts 1995-1997 wurde im Ausgabenvorschlag im Kap. 666 - Rücklagenbetrag für die unvorhergesehenen Ausgaben - der nachstehende Ansatz vorgesehen:

L. 2.000.000.000  
=====

Im Laufe des Finanzjahres 1995 wurden die nachstehenden Behebungen zu Lasten des genannten Fonds mit den unten angeführten Beschlüssen des Regionalausschusses durchgeführt, und zwar sowohl was die Kompetenz als auch was die Kassa anbelangt:

- Beschluß des Regionalausschusses vom 20. April 1995, Nr. 618, registriert beim Rechnungshof am 8. Mai 1995, Reg. 1, Blatt 28  
Kap. 543 - Ausgaben für den Betrieb der Verwaltungsämter der Friedensrichter

L. 200.000.000

- Beschluß des Regionalausschusses vom 8. September 1995, Nr. 1384, registriert beim Rechnungshof am 21. September 1995, Reg. 1, Blatt 43  
Kap. 140 - Entschädigungen, Zulagen und Spesenersatz an Mitglieder von Kommissionen, Komitees und Beiräten

L. 80.000.000

L. 280.000.000

=====

Die Behebung laut Beschluß vom 20. April 1995, Nr. 618 betrifft die Mehrausgaben für den Ankauf von Bürobedarf und verschiedenem Material sowie den Büroreinigungsdienst und den Strom-, Gas- und Wasserverbrauch aufgrund der Inbetriebnahme der Verwaltungsämter der Friedensrichter.

Il prelevamento di cui alla deliberazione n. 1384 dell'8 settembre 1995 si è reso necessario per oneri derivanti dalla costituzione di numerose commissioni esaminatrici per concorsi.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 24 agosto 1997

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
GRANDI

VISTO:

IL COMMISSARIO DEL GOVERNO  
PER LA PROVINCIA DI TRENTO  
STELIO IUNI

Die Behebung laut Beschluß vom 8. September 1995, Nr. 1384 erwies sich aufgrund der Ausgaben für notwendig, die sich aus der Errichtung zahlreicher Prüfungskommissionen für Wettbewerbe ergeben haben.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, 24. August 1997

DER PRÄSIDENT DER REGION  
GRANDI

GESEHEN:

DER REGIERUNGSKOMMISSÄR  
DER PROVINZ TRIENT  
STELIO IUNI

**PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE**

**AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL**

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE  
18 agosto 1997, n. 156/1.1

**Associazione «Comitato Coppa del Mondo Gardena», con sede in S. Cristina, via Dursan 51, - riconoscimento della personalità giuridica privata**

Omissis

IL PRESIDENTE D.G.P.

**Decreta**

- di riconoscere la personalità giuridica di diritto privato ai sensi degli artt. 12 ss. del Codice Civile e di approvare lo statuto dell'associazione «Comitato Coppa del Mondo Gardena», con sede in S. Cristina.

Il presente decreto verrà pubblicato per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

Bolzano, 18 agosto 1997

IL PRESIDENTE D.G.P.  
DR. LUIS DURNWALDER

DEKRET DES LANDESHAUPTMANNES  
vom 18. August 1997, Nr. 156/1.1

**Verein «Weltcupkomitee Gröden» mit Sitz in St. Christina, Dursanstraße 51- Anerkennung als juristische Person des Privatrechtes**

.....

**verfügt**

DER LANDESHAUPTMANN

- den Verein «Weltcupkomitee Gröden», mit Sitz in St. Christina, als juristische Person des Privatrechtes im Sinne von Art. 12 ff. des Zivilgesetzbuches anzuerkennen und seine Satzungen zu genehmigen.

Diese Dekret ist im Amstblatt der Region Trentino-Südtirol auszugsweise zu veröffentlichen.

Bozen, 18. August 1997

DER LANDESHAUPTMANN  
DR. LUIS DURNWALDER